



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

UNIDAD CURRICULAR TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA (TA)

Departamento: Alemán

Carrera/s: Traductorado en alemán

Trayecto o campo: Traducción

Carga horaria: 6 (seis) horas cátedra semanales

Régimen de cursada: Cuatrimestral

Turno: Vespertino

Profesor/a: Silvia Villegas

Año lectivo: 2020

Correlatividades: Traducción general - Herramientas informáticas y Elementos de terminología y búsqueda documentaria

1- Fundamentación

La incorporación de Traducción periodística al Plan de Estudios de la Carrera de Traductorado en Alemán en octubre de 2006 implica el reconocimiento de la importancia de los medios masivos en la sociedad, del espacio progresivo que ocupan y de su rol en la construcción de la opinión pública. A los medios gráficos—en franco retroceso— la oferta de información, que ha superado todas las previsiones imaginables, incluye en la actualidad las versiones digitales de diarios y revistas, los medios en formato exclusivamente digital, los blogs, las páginas web, entre otros.

Los textos periodísticos poseen características especiales que el/la estudiante deberá aprender a reconocer. Están condicionados por limitaciones de espacio que no pueden desconocerse; los encargos de traducción suelen estar sujetos también a limitaciones de tiempo fijadas por la necesidad de mantener la actualidad de la noticia. La traducción de textos periodísticos implica la puesta en práctica de habilidades especiales de análisis textual, que incluyen la búsqueda de respuestas a preguntas referidas al acto de comunicación, tales como “¿Quién /dice qué / en qué canal /a quién / y con qué efecto?”. Conlleva también el empleo de destrezas particulares determinadas por las características de los subgéneros periodísticos y los requerimientos de las nuevas realidades comunicativas.

En la recomendación de cursado a partir de 2011, Traducción periodística está ubicada en el sexto cuatrimestre. Se espera que el/la estudiante, si se ciñe a dicha recomendación, cuente con la competencia lingüística correspondiente al cursado satisfactorio de las Lenguas alemanas I a V, así como con las destrezas adquiridas en las materias del trayecto de traducción cursadas en los cuatrimestres previos y en Elementos de terminología y búsqueda documentaria y el Taller de herramientas informáticas.

2. Objetivos generales

Dentro del marco de los *Objetivos generales* establecidos en el Plan de Estudios (página 17):

“*Objetivos generales*

- adquirir un panorama del mundo periodístico en los países de habla alemana;
- adquirir conocimientos específicos relacionados con la traducción periodística;
- ejercitarse en la traducción de textos periodísticos y en la resolución de los problemas específicos que plantea”,

se buscará que los/las estudiantes sean capaces de

- comprender el tipo textual, el estilo, el contexto de producción, el potencial contexto de recepción, el contenido, las peculiaridades estilísticas y el registro del texto periodístico;
- efectuar su traducción adecuada, teniendo en cuenta los objetivos del encargo de traducción;
- traducir textos de extensión considerable en plazos reducidos.

3. Objetivos específicos

Que los/las estudiantes

1. Integren los conocimientos adquiridos en otras instancias curriculares y los apliquen en su actividad traductora,
2. comprendan la importancia del análisis de los textos como paso previo a su traducción, teniendo en cuenta tanto las estructuras semántica, sintáctica y pragmática,
3. reconozcan los distintos géneros periodísticos y sus rasgos distintivos,
4. reconozcan las diferencias en el tratamiento de los géneros en los medios en lengua alemana y en lengua española,
5. comprendan la importancia de mantenerse informados para ampliar su conocimiento del mundo y mejorar así su competencia de traducción,
6. se familiaricen con el vocabulario fundamental de cada área de información periodística y lo enriquezcan progresivamente,
7. adquieran estrategias relacionadas con las expectativas de los/las lectores/as, las particularidades de las culturas fuente y meta, los saberes presupuestos y la necesidad de suprimir o reponer información según sea necesario para que el texto cumpla con la función comunicativa correspondiente.
8. perfeccionen su dominio de herramientas de búsqueda documentaria, diccionarios y obras de consulta,
9. reflexionen sobre la variación lingüística y la norma desde el punto de vista de la traducción
10. aprendan a discernir el origen de los errores,
11. desarrollen la capacidad de autocorrección,
12. estén en condiciones de dar cuenta de sus decisiones de traducción

4- Contenidos mínimos

Los contenidos de la materia se basan en los contenidos mínimos definidos en el plan de estudios

del Traductorado en Alemán (p. 17).

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1

Panorama general de los medios gráficos y digitales en los países de habla alemana y en Argentina. Prensa “seria” vs. prensa “sensacionalista”. Rasgos específicos de estilo en cada cultura. El cable. Formato. El cable como fuente. Las agencias de noticias nacionales e internacionales.

Unidad 2

Los textos informativos. La noticia. Formato: volanta, título, copete, epígrafes, infografías. Organización de la información. La presunción de objetividad: recursos lingüísticos y estilísticos. El periodismo de investigación.

Unidad 3

Géneros de interpretación. La crónica: información e interpretación. La subjetividad en el lenguaje: la presencia del cronista. Secciones de la crónica: descriptiva, narrativa, dialogada. El uso de los tiempos verbales. La voz ajena: el discurso directo e indirecto. Diferencias con la crónica literaria

Unidad 4

Textos analíticos. Estructura y secuencia de la información. Reseñas (libros, películas, música, televisión y teatro). Internacionales y nacionales. Economía y negocios.

Unidad 5

Textos de opinión. Función y características generales. Nota de tapa, columna y editorial. Perfil, entrevista y entrevista-perfil.

6. Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Análisis del texto fuente: aspectos comunicativos y textuales; función del texto; identificación de aspectos formales sobresalientes: tipo de texto, paratextos, palabras clave, jerarquía en la presentación de contenidos, identificación de los términos pertenecientes a áreas de especialidad, lenguaje figurativo, identificación de los problemas lingüísticos o culturales de traducción.

Los/las estudiantes traducirán entre seis y ocho textos periodísticos, cubriendo los géneros especificados en las unidades. Luego de realizar el análisis descripto, cada estudiante entregará una primera versión de la traducción. La docente revisará las versiones. Se leerán estas versiones en clase y los/las estudiantes identificarán el problema que se marcó en la revisión y propondrán soluciones o justificarán sus decisiones de traducción. Estas versiones podrán discutirse grupalmente. Habrá una segunda versión, también revisada por la docente, que no se discutirá en clase.

Para cada texto se indicará un encargo de traducción, que los/las estudiantes deberán tener en cuenta cuando elaboren sus versiones.

Las decisiones de traducción deberán justificarse.

Con cada texto traducido se deberá entregar un glosario terminológico que deberá seguir las pautas fijadas en el instructivo para la entrega de traducciones (definiciones comparables, fuentes fidedignas, entre otras).

En la revisión se evaluarán aspectos léxicos, sintácticos y semánticos; ortografía y puntuación; adecuación al encargo propuesto; uso de las herramientas de búsqueda y recurso a fuentes fidedignas; adaptación a la cultura meta.

Los/las estudiantes realizarán presentaciones de los textos teóricos consignados en la bibliografía obligatoria. Elaborarán un resumen de la presentación, que se entregará a la docente, con copia a los/las demás integrantes del grupo.

Los/las estudiantes llevarán a cabo la traducción individual de dos textos integradores que sumarán en total entre 4000 y 5000 palabras. La docente seleccionará un texto periodístico y un texto de características académicas vinculado con la actividad periodística. La docente propondrá los textos al comienzo del cuatrimestre. Habrá dos instancias de revisión, pero no habrá una instancia de debate.

7- Bibliografía obligatoria

- ✓ Arntz, Rainer, “Kulturbarrieren und ihre Überwindung beim Verfassen und Übersetzen Journalistischer Texte”, en *Forum Translationswissenschaft*, Band 4, *Fluctuat nec mergitur. Translation und Gesellschaft. Festschrift für Annemarie Schmid zum 75. Geburtstag*, herausgegeben von Peter Sandrini, Peter Lang, 2005, pp. 195-208. Disponible en https://www.researchgate.net/publication/258106586_Fluctuat_nec_mergitur_Translation_und_Gesellschaft_Festschrift_fur_Annemarie_Schmid_zum_75_Geburtstag (Último acceso 28 de marzo de 2020)
- ✓ Caparrós, Martín, “Por la crónica”, “Contra las crónicas”, en *Antología de la crónica latinoamericana actual*, Darío Jaramillo Agudelo (ed.), Alfaguara, 2012, pp. 607-615.
- ✓ Dowideit, Annette und Nicolas Richter im Gespräch mit Brigitte Baetz, “Investigativer Journalismus Neue Blütezeit mit Problemen”. Disponible en https://www.deutschlandfunk.de/investigativer-journalismus-neue-blutezeit-mit-problemen.2907.de.html?dram:article_id=450134 (Último acceso 19 de marzo de 2020)
- ✓ Ferreira, Carlos et al., “Título, volanta y bajada. Epígrafe. Infografía”, en *Manual de Tea y Deporte*, 2009, pp. 47-56. Disponible en <http://www.teaydeportea.edu.ar/wp-content/uploads/2011/10/Manual-Tea-FINAL.pdf> (Último acceso 19 de marzo de 2020)
- ✓ Ghignoli, Alessandro y Montabes Ortiz, África, “La traducción y los géneros periodísticos”, *Mutatis Mutandis*, vol.7, N° 2, 2014. Disponible en <https://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/19664/17411> (Último acceso 28 de marzo de 2020)
- ✓ Gutiérrez Vidrio, Silvia, “Discurso periodístico: una propuesta analítica”, *Comunicación y Sociedad*, no.14 Guadalajara jul./dic. 2010. Disponible en http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0188-252X2010000200007 (Último acceso 28 de marzo de 2020)

- ✓ Hernández Guerrero, María José, “La actividad traductora en la prensa escrita: el recurso a las reescrituras”, Universidad de Málaga, Disponible en https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/telar_traduccion/06_hernandez.pdf (Último acceso 29 de marzo de 2020).
- ✓ Hernando, B.M., “Traducción y periodismo o el doble y misterioso escepticismo”, en *Estudios sobre el mensaje periodístico*, número 5, 1999, pp. 129-141. Disponible en <http://revistas.ucm.es/index.php/ESMP/article/view/ESMP9999110129A/12988> (Último acceso 29 de marzo de 2020)
- ✓ Herrmann, Friederike, “Die journalistische Nachricht—eine veraltete Form des Erzählens? Thesen zur Funktion der Erzählinstanz in journalistischen Texten”, en *Diegesis, Interdisziplinäres E-Journal für Erzählforschung*, Heft 2, 2013. Disponible en <https://www.diegesis.uni-wuppertal.de/index.php/diegesis/article/view/136/1686> (Último acceso 28 de marzo de 2020)
- ✓ Kerbrat-Orecchioni, Catherine, *La enunciación de la subjetividad en el lenguaje*, Hachette, Buenos Aires, pp. 91-111.
- ✓ Sánchez Upegui, Alexander A. “La titulación de artículos académicos e investigativos: un acto comunicativo”. Disponible en: <https://www.ucn.edu.co/sistema-investigacion/Documents/La%20titulaci%C3%B3n%20de%20art%C3%ADculos%20acad%C3%A9micos%20e%20investigativos.pdf> (Último acceso 29 de marzo de 2020)
- ✓ Syed Nazakat y *el Programa de Medios de Comunicación de la KAS para Asia*, “¿Quién es periodista de investigación?”, en *Periodismo de investigación, portavoz del ciudadano. Manual de periodismo de investigación*, Edición de la versión en español Fundación Konrad Adenauer – Argentina, 2018, pp.4-14. Disponible en https://www.kas.de/c/document_library/get_file?uuid=1a243923-bb39-e69b-be8a-284ffa2c7b4f&groupId=287460 (Último acceso 19 de marzo de 2020)
- ✓ López, Julie, “Qué es el periodismo de investigación” y “Periodismo cívico”, en *Manual de periodismo de investigación - Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito*, pp.13-17. Disponible en https://www.unodc.org/documents/ropan/29.08.2018MANUAL_P_Investigacion_PDF_FINAL.pdf (Último acceso 19 de marzo de 2020)
- ✓ Maingueneau, Dominique, *Análisis de textos de comunicación*, Nueva Visión, Buenos Aires, 2009, pp. 159-189.
- ✓ Moyano, Sara Inés, “Modos de reproducción del discurso ajeno en el propio” y “Acercas del discurso periodístico”, en *El discurso narrativizado y las nominalizaciones citativas: dos formas solapadas de caracterizar la palabra ajena*, pp. 18-32 Disponible en <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.227/te.227.pdf> (Último acceso 28 de marzo de 2020)

Nadal Palazón, Juan, “El estilo indirecto no marcado en los titulares periodísticos: fenómenos de omisión del declarante”, en *Acta Poética*, vol. 29 no.2 México sep./nov. 2008. Disponible en http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-30822008000200021 (Último acceso 28 de marzo de 2020)

- ✓ Narvaja de Arnoux, Elvira, “La crónica periodística”, en *Semiología. Cuaderno 3*, 2009, pp. 38-40.
- ✓ Nord, Christiane, “Die Übersetzung von Titeln und Überschriften aus sprachwissenschaftlicher Sicht” y “Die Übersetzung von Titeln, Kapiteln und Überschriften in literarischen Texten”; en *Übersetzung Translation Traduction. Ein Internationales Handbuch über Übersetzungsforschung*, Harald Kitter, et al. (eds.), de Gruyter, Berlín, Nueva York, 2004, t. I, pp. 573-579.
- ✓ Snell-Hornby, M., et al, “Texte von Presseagenturen”, en *Handbuch Translation* (1994), Stauffenburg, Tübingen, pp. 236-237.
- ✓ Weinrich, Harald, *Estructura y Función de los tiempos en el lenguaje*, Gredos, Madrid, 1964, pp. 50-81 y 95-115.
- ✓ Yanes Mesa, Rafael, “La crónica, un género del periodismo literario equidistante entre la información y la interpretación”. Disponible en <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero32/cronica.html> (Último acceso 28 de marzo de 2020)
- ✓ Yücel, Faruk “Die Eigenschaften der Übersetzungen von Presstexten oder Warum wird eine Nachricht anders übersetzt?” en *XI. Türkischer Internationaler Germanistik Kongress 20.-22. Mai 2009- Izmir Globalisierte Germanistik: Sprache- Literatur*, pp. 399- 413. Disponible en <http://publikationen.uni-frankfurt.de/frontdoor/index/index/year/2011/docId/23062> (Último acceso 28 de marzo de 2020)

8- Bibliografía de consulta

- ✓ Alvarado, Maite, *Paratexto*, Buenos Aires, EUDEBA, 2010.
- ✓ Filinich, M.I, *Enunciación*, Buenos Aires, EUDEBA, 2012.
- ✓ García Negroni, María Marta, *Escribir en español. Claves para una corrección de estilo*, 2da. ed. actualizada, Santiago Arcos, Buenos Aires, 2011.
- ✓ Grijelmo, Álex, *El estilo del periodista*, Madrid, Taurus, 1997, pp. 1-141.
- ✓ Harald Kitter, et al. (eds.), *Übersetzung Translation Traduction. Ein Internationales Handbuch über Übersetzungsforschung*, de Gruyter, Berlín, Nueva York, 2004.
- ✓ Hurtado Albir, Amparo (ed.) (1996): *La enseñanza de la traducción*, Barcelona, Universitat Jaime I.
- ✓ ——— (Dir.) (2003): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*, Madrid, Edelsa Grupo Didascalía S.A.
- (2011): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, Cátedra.

- ✓ Manual de estilo de *Clarín* (1997): Buenos Aires: Clarín / Aguilar U.T.E.
- ✓ Manual de estilo y ética periodística de *La Nación* (1997): Buenos Aires: Sociedad Anónima La Nación.
- ✓ Manual de estilo de *El País*. disponible en <http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pa%C3%ADs.pdf> en especial “Título II: Géneros periodísticos. Sección 2: Normas específicas”, pp. 23-34.
- ✓ Snell-Hornby et al., (Herausgeber), *Handbuch Translation*, Stauffenburg Handbücher, Tübingen, 1994.
- ✓ Straßner, Erich, *Journalistische Texte*, Tübingen, Niemeyer, 2000.

Diccionarios generales

Duden Universal Wörterbuch, Mannheim, Duden Verlag, 2006, 6º ed.

Wahrig, Gerhard: *Deutsches Wörterbuch*. München, 1989 y ediciones posteriores.

Slaby, R., Grossmann, R., Illig, C.: *Wörterbuch der deutschen und spanischen Sprachen*, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag, 1989. 2 tomos.

Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, Madrid, Gredos, 1992 y ediciones posteriores. 2 tomos.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar lexicografía, 1999. 2 tomos.

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Espasa Calpe, 1986. 9º ed.

Banco de datos terminológico de la Comisión de la Unión Europea - *IATE*: <http://iate.europa.eu/>
Diccionario monolingüe alemán – *Duden online*: <http://www.duden.de/>

Digitales Wörterbuch der Deutschen Sprache - *DWDS*: <http://www.dwds.de/>

Wortschatz-Portal de la Universidad de Leipzig: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*. Versión online de la 22ª Ed., 2001: <http://lema.rae.es/drae/?val=/>

9- Sistema de cursado y promoción

El sistema de la materia es el de promoción sin examen final.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Para acceder a la promoción sin examen final el/la estudiante deberá cumplir con todos los siguientes requisitos:

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases u otras actividades programadas (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajos de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura.
2. Si el/la estudiante no cumple con el 75% de asistencia, pierde la condición de regular y podrá recurrir la materia o rendir el examen final como libre.

3. Aprobación con un promedio no menor que 7 (siete) de por lo menos 1 (un) examen parcial y un trabajo integrador, siempre que en este trabajo obtenga 7 (siete) puntos o más.
4. El examen parcial podrá consistir en una prueba escrita u oral, un trabajo monográfico, un informe, etc.
5. El trabajo integrador evaluará el logro de todos los objetivos propuestos. Deberá ser escrito y quedará archivado en el Instituto.
6. Entrega de la versión definitiva de todas las traducciones realizadas durante la cursada una semana antes del cierre del cuatrimestre
7. Entrega de la versión definitiva del trabajo integrador dos semanas antes del cierre del cuatrimestre.

Si el/la estudiante está en condiciones de acceder a la promoción sin examen, la nota final de la materia se compondrá del siguiente modo:

- 1) Una nota promedio de todas las traducciones realizadas durante la cursada.
- 2) Una nota promedio de las presentaciones realizadas con sus respectivos resúmenes.
- 3) Una nota del parcial integrador que se realizará al finalizar la cursada.
- 4) Una nota del trabajo integrador

Si el/la estudiante obtiene un promedio menor que 7 (siete), pasa al sistema de promoción con examen final y deberá cumplir con los siguientes requisitos para presentarse al examen.

1. 75% de asistencia.
2. Entrega de la versión definitiva de todas las traducciones realizadas durante la cursada una semana antes de la fecha de examen.
3. Asistencia al parcial. Aprobación del parcial con 4 puntos o más.
4. Entrega de la versión definitiva del trabajo práctico integrador dos semanas antes de la fecha de examen.

En el examen el/la estudiante deberá aplicar los contenidos teóricos discutidos durante la cursada, traducir un texto similar a alguno de los trabajados en clase, defender su traducción frente a la mesa examinadora y responder preguntas relativas a sus decisiones de traducción y a las fuentes de consulta utilizadas.

Alumno libre

Condiciones:

1. No estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones.
2. Deberá rendir un examen final que deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.
3. Si el alumno aprueba el escrito pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente

Observaciones

La materia se dicta en español.